Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i z władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie od grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby otworzyć ich oczy,* odwrócić od ciemności do światła** i od władzy szatana*** do Boga, aby otrzymali oni odpuszczenie grzechów**** oraz dział wśród uświęconych***** przez wiarę we Mnie.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) otworzyć oczy ich, (by) zawrócić od ciemności ku światłu i (od) władzy szatana do Boga, (by) wziąć oni* uwolnienie (od) grzechów i dziedzictwo wśród uświęconych wiarą, (tą) względem mnie».[6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i (z) władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie (od) grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę im otworzyć oczy, odwrócić od ciemności do światła i od władzy szatana do Boga, by dostąpili przebaczenia grzechów oraz otrzymali dział wśród uświęconych — dzięki wierze we Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla otworzenia ich oczu, aby odwrócić *ich* od ciemności do światła, od mocy szatana do Boga, aby otrzymali przebaczenie grzechów i dziedzictwo między uświęconymi przez wiarę we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku otworzeniu oczu ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szatańskiej do Boga, aby tak wzięli odpuszczenie grzechów i dział między poświęconymi przez wiarę, która jest w mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś otworzył oczy ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szatańskiej do Boga, aby wzięli odpuszczenie grzechów i dział między świętymi przez wiarę, która jest w mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyś otworzył im oczy i zwrócił od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga. Aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby otworzyć ich oczy, odwrócić od ciemności do światłości i od władzy szatana do Boga, aby dostąpili odpuszczenia grzechów i przez wiarę we mnie współudziału z uświęconymi.

---

1) <x>290 35:5</x>; <x>290 42:7</x>; <x>290 61:2</x>; <x>490 4:18</x>; <x>560 1:18</x>
2) <x>290 9:1</x>; <x>290 42:16</x>; <x>490 1:79</x>; <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>510 26:23</x>; <x>560 5:8</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x>
3) <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x>
4) <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x>
5) <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>580 1:12</x>
6) "wziąć oni" - składnia ta wraz z wcześniejszymi bezokolicznikami "otworzyć", "zawrócić" oznacza po "wysyłam cię" zamierzony skutek.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś otworzył im oczy i odwrócił od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga, aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyś otworzył im oczy, odwrócił ich od ciemności ku światłu, od władzy szatana do Boga. Aby przez wiarę we Mnie otrzymali odpuszczenie grzechów i dziedzictwo ze świętymi».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dla otwarcia im oczu, aby odeszli od ciemności do światła i spod władzy szatana do Boga i aby otrzymali odpuszczenie grzechów i własny dział wśród uświęconych przez wiarę we mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	abyś im otworzył oczy, przeprowadził z ciemności do światła, spod władzy szatana do Boga; przez wiarę we mnie uzyskają przebaczenie win i dziedzictwo, przeznaczone dla moich wyznawców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyś otworzył im oczy, odwrócił ich od ciemności do światła, od władzy szatana do Boga, aby przez wiarę we Mnie dostąpili odpuszczenia grzechów i dziedzictwa ze świętymi’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб відкрити їм очі, аби повернулися від темряви до світла, і від влади сатани до Бога, щоб одержали вони відпущення гріхів і насліддя між освяченими вірою в мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by otworzyć ich oczy, zawrócić z ciemności ku światłu i z władzy szatana do Boga. Aby wzięli darowanie grzechów i dziedzictwo pomiędzy uświęconymi wiarą względem mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby otworzyć ich oczy, ażeby odwrócili się od ciemności do światła, od mocy Przeciwnika do Boga, i tak otrzymali przebaczenie grzechów i miejsce wśród tych, którzy zostali zastrzeżeni dla świętości, złożywszy swą ufność we mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby im otworzyć oczy, zawrócić ich od ciemności ku światłu i od władzy Szatana ku Bogu, tak by uzyskali przebaczenie grzechów oraz dziedzictwo wśród uświęconych dzięki wierze we mnie’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Otworzysz im oczy, aby zwrócili się od ciemności do światła oraz od władzy szatana do Boga. Gdy to uczynią, odpuszczę im grzechy i obdarzę ich darem, który otrzymają wszyscy święci”.